

Convenio para el fomento
del comercio y de la industria

entre

el Gobierno de la República del Perú

y

el Gobierno de la República Federal de Alemania

El Gobierno de la República del Perú
y
el Gobierno de la República Federal de Alemania,

con el propósito de fomentar la cooperación y el intercambio comercial e industrial entre ambos países sobre todo para las pequeñas y medianas empresas, han convenido lo siguiente:

Artículo 1
Ámbito de aplicación

El presente Convenio tendrá validez para la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana en Lima, Perú, y para sus expertos que sean enviados o adscritos por orden oficial dentro del marco de la cooperación de ambos países en el ámbito comercial e industrial, así como para sus familiares (cónyuge del experto respectivo e hijos menores de edad).

Artículo 2
Objetivos de la Cámara de Comercio e Industria

La Cámara tendrá por objeto velar por el incremento y fortalecimiento de las relaciones económicas, comerciales e industriales entre las personas jurídicas y naturales que participen o tengan interés en estas relaciones entre la República del Perú y la República Federal de Alemania. Para conseguir estos fines se preocupará especialmente de:

- a) incentivar el intercambio comercial e industrial,
- b) informar y asesorar a los exportadores peruanos sobre el mercado alemán, así como a los exportadores alemanes sobre el mercado peruano,
- c) informar y asesorar a los inversionistas potenciales sobre las posibilidades de inversión tanto en el Perú como en Alemania,
- d) informar y asesorar a las empresas de ambos países sobre la formación de joint ventures,
- e) informar y asesorar a los importadores alemanes sobre las ofertas en el Perú y a los importadores peruanos sobre las ofertas en Alemania,
- f) representar los intereses de las empresas peruanas y alemanas asociadas a la Cámara con igualdad de derechos,
- g) apoyar la capacitación dual de "Técnicos bilingües en Comercio Internacional" y "Comercio y Producción",
- h) emitir los certificados de origen correspondientes a las mercaderías producidas en el Perú,

- i) otros servicios relacionados con el incentivo comercial e industrial para las firmas peruanas y alemanas.

Esta enumeración no es limitativa pues será propósito de la indicada Cámara cumplir lo más ampliamente posible sus objetivos, sin más restricciones que las leyes y sus estatutos.

Artículo 3

Régimen jurídico de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana

La Cámara funcionará dentro de un régimen jurídico sustentado por las Partes Contratantes, no perseguirá fines de lucro y podrá ser subvencionada por el Gobierno alemán; no obstante, tendrá la potestad de cobrar por sus servicios con el objeto de poder amortizar parte de sus gastos de gestión.

La Cámara realizará sus funciones con una estrecha colaboración de la representación diplomática de la República Federal de Alemania en el Perú.

Artículo 4

Autorización de residencia, de entrada y salida del país y de trabajo

- 1) Las personas especificadas en el Artículo 1 recibirán de las autoridades competentes del país anfitrión, previa solicitud y con exención de derechos, una autorización de residencia (visa oficial de no-inmigrante) conforme a las leyes y disposiciones legales vigentes. El permiso de residencia se extenderá en forma privilegiada e implicará el derecho de entrar y salir del país en todo momento y repetidamente, dentro del marco de su validez.
- 2) Los permisos de residencia según el párrafo 1 deberán solicitarse y retirarse en la misión diplomática u oficina consular del país anfitrión antes de la salida. Las solicitudes de prórroga podrán presentarse en el país anfitrión.
- 3) Los expertos enviados y adscritos no necesitarán permisos de trabajo para desempeñarse en la institución de fomento comercial e industrial mencionada en el Artículo 1.

Artículo 5
Impuestos de importación y reexportación

El Gobierno de la República del Perú concederá, conforme a las leyes y demás disposiciones legales vigentes exención de impuestos de importación y de reexportación:

- 1) para materiales de equipamiento y de exposición, incluyendo vehículos, que se importen para el trabajo en la institución de fomento comercial e industrial a la que se refiere el Artículo 1 del presente Convenio;
- 2) para los enseres (incluyendo automóviles) de los expertos enviados que se trasladen con el objeto de desempeñar una actividad a más largo plazo, así como de sus familiares, siempre y cuando aquellos se importen al territorio del país anfitrión dentro de los seis meses siguientes al traslado.

Artículo 6
Tributación de la institución

En tanto lo permitan las leyes y demás disposiciones legales vigentes de la legislación peruana, la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana de Lima obtendrá los beneficios tributarios respecto a impuestos que graven los trabajos que se realicen en el marco del presente Convenio, así como los demás beneficios que mediante procedimientos establecidos se autorizan para las transacciones de carácter oficial que deba efectuar en el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 7
Tributación del personal

El Gobierno de la República del Perú exonerará a las personas a que se refiere el Artículo 1 de impuestos y demás gravámenes, en cuanto las leyes vigentes y las demás disposiciones legales lo permitan.

Artículo 8
Facilidades administrativas

En caso necesario podrán reglamentarse, atendiendo a las respectivas condiciones y disposiciones legales en el Perú y previa solicitud, facilidades administrativas en acuerdos separados, a través del correspondiente canje de Notas.

Artículo 9
Facilidades de repatriación

Se concederá a los expertos y a sus familiares durante su permanencia en el Perú

- 1) en tiempos de crisis nacional o internacional, las mismas facilidades de repatriación que las Partes Contratantes conceden a los expertos extranjeros en virtud del derecho internacional y de las leyes vigentes,
- 2) los derechos vigentes según el derecho internacional en caso de daños o pérdida de sus propiedades debido a disturbios públicos.

Artículo 10
Entrada en vigor, duración y denuncia

- 1) El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la firma.
- 2) El presente Convenio tiene una duración indefinida.
- 3) El presente Convenio podrá ser denunciado en todo momento por cualquiera de las Partes Contratantes por escrito y con un preaviso de un año.

Hecho en Bonn, el 10 octubre 1996 en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Perú



Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania



Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

zur

Förderung des Handels und der Industrie

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Peru

in der Absicht, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der Klein- und Mittelindustrie, zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Anwendungsbereich

Die vorliegende Vereinbarung gilt für die Deutsch-Peruanische Industrie- und Handelskammer in Lima/Peru sowie für ihre entsandten oder offiziell im Rahmen der Zusammenarbeit im Handels- und Industriebereich vermittelten Fachkräfte sowie für ihre Familienangehörigen (Ehepartner der betreffenden Fachkräfte und minderjährige Kinder).

Artikel 2
Aufgaben der Industrie- und Handelskammer

Die Kammer hat zum Ziel, den Zuwachs und die Stärkung der Wirtschafts-, Handels- und Gewerbebeziehungen zwischen juristischen und natürlichen Personen, die sich an diesen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru mit Interesse beteiligen, zu unterstützen. Zur Erreichung dieser Ziele bemüht sie sich besonders um

- a) Förderung der Handels- und Industriebeziehungen,
- b) Information und Beratung der peruanischen Exporteure über den deutschen Markt sowie der deutschen Exporteure über den peruanischen Markt,
- c) Information und Beratung von potentiellen Investoren über die Investitionsmöglichkeiten sowohl in der Republik Peru wie auch in der Bundesrepublik Deutschland,
- d) Information und Beratung der Unternehmen in beiden Ländern über die Bildung von joint ventures,
- e) Information und Beratung der deutschen Importeure über die Angebote in der Republik Peru und der peruanischen Importeure über die Angebote in der Bundesrepublik Deutschland,
- f) Vertretung der Interessen der gleichberechtigten peruanischen und deutschen Firmenmitglieder,
- g) Unterstützung der dualen Ausbildung von "zweisprachigen Technikern im Internationalen Handel" und in "Handel und Produktion",
- h) Ausgabe von Ursprungsbescheinigungen für in der Republik Peru hergestellte Waren,
- i) Sonstige Dienstleistungen im Rahmen der Handels- und Gewerbeförderung für peruanische und deutsche Firmen.

Diese Aufzählung ist nicht abschließend, vielmehr ist es das Ziel der bezeichneten Kammer, ihre Ziele so weitgehend wie möglich uneingeschränkt innerhalb der Gesetze und Statuten zu erfüllen.

Artikel 3

Rechtsstatus der Handels- und Industriekammer

Die Kammer arbeitet innerhalb einer von den Vertragsparteien gesetzten Rechtsordnung, sie verfolgt keine Gewinnerzielungszwecke und kann von der deutschen Regierung finanziell unterstützt werden; dennoch hat sie das Recht, für ihre Dienstleistungen Gebühren zur teilweisen Deckung der Unkosten zu erheben.

Die Kammer erfüllt ihre Aufgaben in enger Zusammenarbeit mit der diplomatischen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in Peru.

Artikel 4

Aufenthaltserlaubnis, Ein- und Ausreiseberechtigung, Arbeitserlaubnis

(1) Die in Artikel 1 genannten Personen erhalten im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen von den zuständigen Behörden des Gastlandes auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis (visa oficial no-inmigrante). Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf jederzeitige **mehrfache** Ein- und Ausreise im Rahmen ihrer Gültigkeit.

(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen und konsularischen Vertretung des Gastlandes beantragt und eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.

(3) Für die Tätigkeit an der in Artikel 1 genannten Industrie- und Handelsförderungseinrichtung benötigen die entsandten und vermittelten Fachkräfte keine Arbeitserlaubnis.

Artikel 5

Abgaben bei Ein- und Wiederausfuhr

Die peruanische Regierung gewährt im Rahmen der jeweils geltenden innerstaatlichen Gesetze und sonstigen ergänzenden Rechtsvorschriften Befreiung von Abgaben bei der Ein- und Wiederausfuhr:

(1) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände, einschließlich Kraftfahrzeuge die für die Tätigkeit der in Artikel 1 dieser Vereinbarung bezeichneten Industrie- und Handelsförderungseinrichtung eingeführt werden;

(2) für Umzugsgut (einschließlich Kraftfahrzeuge) der entsandten, mit dem Ziel einer längerfristigen Tätigkeit eingereisten Fachkräfte und ihrer Familienangehörigen, das innerhalb von sechs Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlandes eingeführt wird.

Artikel 6

Besteuerung der Einrichtungen

Soweit es die Gesetze und die sonstigen gültigen Rechtsvorschriften der peruanischen Gesetzgebung erlauben, wird die deutsch-peruanische Industrie- und Handelskammer in Lima die Steuervorteile erhalten, die sich auf Abgaben beziehen, welche auf Arbeiten im Rahmen dieses Abkommens lasten, sowie die sonstigen Vorteile, die nach hergebrachten Verfahren gewährt werden für offizielle Geldbewegungen, die sie in Ausübung ihrer Aufgaben vollzieht.

Artikel 7
Besteuerung des Personals

Die peruanische Regierung befreit die in Artikel 1 genannten Personen von Steuern und sonstigen Abgaben, soweit die geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dies zulassen.

Artikel 8
Verwaltungstechnische Erleichterungen

Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten und der innerstaatlichen Rechtsvorschriften in Peru auf Antrag in gesonderten Vereinbarungen durch Notenwechsel geregelt werden.

Artikel 9
Rückkehrerleichterungen

Den Fachkräften und ihren Familienmitgliedern werden während ihres Aufenthalts in Peru

- (1) in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Rückkehrerleichterungen gewährt, welche die Vertragsparteien ausländischen Fachkräften im Einklang mit dem Völkerrecht und den jeweils geltenden Gesetzen einräumen,
- (2) die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

Artikel 10
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft an dem die Regierung der Republik Peru der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

Geschehen zu Bonn, am 10. Oktober 1996, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für die Regierung
der Republik Peru



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



